

语 言 学

谈 “释 义”

杨 金 鼎

词典的一项重要工作就是解释词的意义。任何一本词典，不管其性质、对象和任务有怎样的不同，编写词典的人都要把主要精力化在词义的解释上。词义的解释在词典编纂中处于极其重要的地位。可以说，能否科学地揭示词的意义，准确地解释词的意义，在很大程度上会决定词典的质量。因此，如何解释词的意义是一个很值得研究的问题。我们翻阅词典往往会发现，有些词的释义不正确，欠妥当。原因在哪里呢？原因是多种多样的，其中有不少是由于没有准确地提炼与概括词的意义；没有辨明词的结构、性质和用法。现在联系几部词典的释文，试着举一些例子说说。

一

词义是客观存在。词的意义正如词的声音一样，是组成词的一个因素。词是具有概括性的。词义，作为词所表现的内容，也具有概括性。词义的概括性是词的本质特点之一，是语言能够充当人们的交际工具和思维工具的一个重要保证。词义的概括性是词典的释义特别值得重视的。词典编写者的一个重要任务，就是要分析词义，建立义项，把词义准确地提炼和概括出来。可是，我们常常会看到下面这些情况：

（一）释义过于狭窄 例如：

〔噍类〕活人。汉书高帝纪上：“（项羽）尝攻襄城，襄城无噍类，所过无不残灭。”

注：如淳曰：“噍音祚笑反。无复有活而噍食者也。青州俗呼无子遗为无噍类。”^①其实，“噍类”可以泛指能够饮食的动物，不只是指活着的人。旧《辞海》在“火”部八画“无”字下有一参见条“无噍类”，除了用《汉书·高帝纪》这几句作书证外，又引了宋朝方岳《观渔诗》里的一句：“搜渊剔藪无噍类。”^②《汉书》例指的是人，而《观渔诗》例指的则是鱼。显然，“噍类”释为“活人”，或如旧《辞海》释为“生存之人口”，均失之过窄。释之过窄，就会以偏概全，不能解释其他有关的事物或现象。

还有一个问题在这里附带说一下。“无噍类”不须作为词条收录，因为“无噍类”是由组合起来的；而且在“口”部已收“噍类”一条，更无再收“无噍类”之必要。

〔老总〕旧时对士兵的称呼。^③

但是，今天我国革命干部和群众对中国人民解放军的老元帅老将军，也常尊敬地亲切地称“老总”。例如：

十四国之行后，在一次吃饭时，陈毅副总理说：“这次总理访问十四国非常成功。”总理说：“这是毛主席的英明领导，还有你陈老总的积极工作。”④

陈老总带兵逞英豪。⑤

(二) 释义偏于笼统 例如：

〔砥〕①磨刀石。《淮南子·说山训》：“厉利剑者必以柔砥。”又《修务训》：“剑待砥而后能利。”高诱注：“砥，厉石也。”⑥

〔砺〕①磨刀石。《荀子·劝学》：“金就砺则利。”⑦

说“砥”和“砺”都是磨刀石，没有错，但是欠精确。“砥”和“砺”还是有区别的。《书·禹贡》：“砺砥砮丹。”孔安国传：“砥细于砺。”孔颖达疏：“砥以细密为名，砺以麤砺为称，故砥细于砺，皆磨石也。”砺是粗的磨刀石，砥是细的磨刀石。“砥”与“砺”不加区别，都简单地解释为“磨刀石”，就过于笼统了。

(三) 释义似是而非 例如：

〔尖锐〕①（言论、斗争等）激烈：一的批评，一的阶级斗争。⑧
这里把“批评”的“尖锐”与“阶级斗争”的“尖锐”都概括成“激烈”。其实，两者并不完全相同。把“尖锐的阶级斗争”的“尖锐”概括为“激烈”，可以；把“尖锐的批评”的“尖锐”概括为“激烈”，就不妥贴。对词典的编纂者来说，重要的是在释义时把词义所包含的用以区别这个义项和那个义项的特征揭示出来。这里就没有做到这一点。

那么，“尖锐”是什么意思呢？一是“锋利的，深刻的”。例如：“尖锐的批评”。一是“激烈”。例如：“尖锐的阶级斗争；矛盾尖锐化”。⑨

应该把“尖锐的批评”的“尖锐”与“尖锐的阶级斗争”的“尖锐”，概括成为两个不同的义项。前者的意思是“锋利的，深刻的”，后者的意思才是“激烈”。

〔偷闲〕忙中抽出时间来干闲事。白居易《岁假内命酒赠周判官萧协律》诗：“斗健此时相劝醉，偷闲何处共寻春。”⑩

“偷闲”应是“忙中抽出空闲时间”，而不是“忙中抽出时间来干闲事”。“忙中抽出时间”可以“干闲事”，也可以不“干闲事”，而干自己正经八百的事。

〔破鞋〕谓暗娼。⑪

“暗娼”是“旧社会秘密卖淫的妓女”⑫，而“破鞋”则是“指乱搞男女关系的女人”⑬，两者在程度上还是有所不同的。对于同义或近义的词语，要特别重视它们之间的不同之处。通过比较研究，仔细揣摩它们在句子里所表现出来的各种不同意义，分辨各个词在意义上的异同，把它们的真正不同之处揭示出来。这是十分重要的。只有这样，才能使读者透彻地理解它的含义，正确地掌握它的含义。

(四) 没有把词义揭示出来 如：

〔使星〕后汉书李郃传：“和帝即位，分遣使者，皆微服单行，各至州县，观采风谣。使者二人，当致益部，投郃候舍，时夏夕露坐，郃因仰视问曰：“二君发京师时，宁知朝廷遣二使耶？”二人默默惊相视曰：“不闻也。”问：“何以知之？”郃指星示云：“有二使臣持节宣威四方。”世称使者曰星使，本此。⑭

“使星”是什么？编写者没有讲一句话，引用《后汉书·李郃传》的一段故事来代替解释。这是解放前出版的《辞海》。解放后的《辞海》怎么样呢？《辞海》未定稿在引《后汉书·李郃传》之前，写了一句话，说：“旧说天上有使星。”也只是说什么地方有什么，而没有解释什么是

什么？还是未作交代。一直到了《辞海》修订本才释为“古代迷信者说天上有使星，主使臣奉帝命外出”^⑮，就比较清楚了。1979年三卷本和缩印本《辞海》^⑯除了开头说“旧说天上有使星”外，紧接着引《后汉书·李郃传》然后说明“后因称使臣为‘使星’”，并指出跟“使星”有密切关系的“星使”条，请读者“参见‘星使’”。这也很明白。当然，有些词解释起来是比较难的，三言两语往往不容易讲清楚。但是为读者着想，除了用书证来帮助读者理解词义之外，必要的解释还是不可缺少的。还有一点可以指出的，《辞海》修订本把《后汉书·李郃传》的引文删去了。猜想起来，可能是因为涉及迷信的关系。其实，这种删削大可不必，因为释文一开头就已点明“古代迷信者”怎么怎么。如果能把两者的引文留着，补充解释，也许更有助于读者的理解。

〔给〕①把东西给人的“给”。例：给他一把斧子，给我一个很好的印象。^⑰

把“给”释成“把东西给人的‘给’”，等于没有说。当然，常有这种情况：有些词，很普通，大家都常用，也都明白，至少能够明白个大概。要是给这些词作个注释，却是极不容易，有时甚至越解释越糊涂。但是，作为词典里的词，总得有个比较明确的解释，以便读者学习和理解它。刻意求简，势必使读者看不懂，弄不清。这是跟词典的任务和目的不相符的。

二

词从来都不是单独存在的，总是跟句子的其他词语联成一体。解释词义的时候，往往要依靠词所处的上下文的帮助来辨析，但是必须细心区别，把它从其中分离开来，不把它跟一些无关的语言成分混在一起来解释。我们常常看见下面几种情况：

（一）没有看清词的结构

〔力〕④脚钱：脚力。^⑱

“力”没有“脚钱”的意义，只有“脚力”这个合成词才包含“脚钱”这个意义。这里却把作为用例的合成词“脚力”的意义误认为“力”这个单纯词的意义来解释，显然是不对了。

〔该〕⑥骂人的口语。例：该死。^⑲

“该”不可能是“骂人的口语”，“该死”才是骂人的话。这里的错误同样在于把用例“该死”误当词目“该”来解释。

〔何〕①什么。如：何人；何故。《公羊传·隐公元年》：“元年者何？君之始年也。”

②为什么。《论语·先进》：“夫子何哂由也？” ③不知是什么。《后汉书·来歙传》：

“臣夜人定后，为何人所贼伤，中臣要害。”李贤注：“何人，谓不知何人也。”^⑳

李贤给《后汉书·来歙传》作的注，是就句子里所反映的事情，联系词的上下文来写的。词典里的释义则不同。它所解释的对象是特定的词。在这里，解释的对象只能是“何”，而不可能是连带上别的什么成分。“为何人所贼伤”的“何”就是“什么”。1977年修订时就把第③义项删去了。未定稿之所以会释成“不知是什么”，显然是受李贤的注“何人谓不知何人也”的影响，结果把“何”这一个词的释义变成整个文句的注疏。词典里给词作解释时，应该排除上下文的干扰和影响。专书的解释可作为参考的资料，但要认真研究，仔细分析，凡是随文意或没有很好概括的，应该大胆抛弃或加以提炼。

（二）没有弄清词性

〔戽〕①戽斗，也泛指汲水灌田的农具。例：风戽；戽水机。 ②汲水灌田。例：戽水抗旱。^㉑这里有两个错误：第一，第②个义项是“戽”作动词的用法，意思是“汲”。释成“汲

水灌田”就越出了词本身含义的范围。第二，“戽水机”的“戽”正是动词性的是“汲”的意思，应移作第②义项作例子才对。请比较《现代汉语词典》对这个词的写法：

①戽斗，也泛指汲水灌田的农具：风戽。

②汲（水灌田）：戽水机，戽水抗旱。②

第②个义项的释文是“汲（水灌田）”，后面三个字用上括号。我想这是有讲究的。这表示“戽”这个词的意义是“汲”，而不是“汲水灌田”。但是同时告诉读者这个词常用于“汲水灌田”这方面。如果删去后面三个字上面的括号，就变成“戽”这个词的意义本身就包含着“汲水灌田”了。“戽水机”用作“戽”的“汲”义的例子是对的，移到上面作为“戽斗”义的例子就不相应了。

〔呱〕①（qū 姑）婴儿啼哭声。如：呱的一声哭出来。《诗·大雅·生民》：“后稷呱矣。”②

“呱的一声哭出来”的“呱”是象声词，“后稷呱矣”的“呱”则用如动词，是“哭”的意思。汉语词典大多不标注出词性，现在有少数词典开始给虚词标注词性，名、动、形等实词则仍不标注词性，而在释义中把词性表现出来。例如：

〔宝〕①珍贵的东西：献宝，粮食是宝中之宝。②珍贵的：宝刀，宝剑，宝石。②

我们认为，释义必及准确地表现出词性来，做到释义与词目、例证相一致，不能自相矛盾。

（三）没有弄清词的用法 例如：

〔连〕③介词，用法同“把”、“将”等字，例：你连那本书一同带来。⑤

“连”作介词的用法是不是跟“把”、“将”等完全相同呢？答复是否定的。我们不妨先拿同书所写的“把”、“将”两个词来对照一下：

〔把〕①将，例：把他赶出去。⑥

〔将〕①把，例：将东西送去。⑦

“把他赶出去”、“将东西送去”都不能改换成“连他赶出去”、“连东西送去”。很明白，在这里，“连”字作介词的用法跟“将”、“把”的不同。《现代汉语词典》对于虚词的辨析是比较细致的。它给介词“把”立了三个义项⑧，都跟“你连那本书一同带来”里的“连”的用法不一样。它对“将”的解释是这样：

①介词，把：将他请来，一门关上。⑧

同样，这两个例句里的“将”也跟上述“你连那本书一同带来”的“连”并不完全相同。

“你连那本书一同带来”里面的“连”，主要有两种情况：一是表示强调动作的受事对象；二是表示“包括”的意思，这时“连”字可改用“连同”，下面的“一同”可改为“一起”，如“你连同那本书一起带来”。

〔越〕④更甚，例：越说越响。⑩

④越…越…，表示程度加甚：越快越好。越跑越有劲儿。我们的队伍越战越强。天气越来越暖和。〔越发〕更加：今年的收成越发好了。⑪

首先，在词目“越”下只简单地解释“更甚”，引用“越…越…”的例，是不够的。语言事实是，“越”可以单用。单用时，常出现在复合句的后置分句里，表示“更加”的意思。例如：“他把墙壁油漆了一下，房间越显得明亮了”。“越”也常常连用，构成“越…越…”。“越…越…”跟“愈…愈…”相同，是一种叠用格式。只说“越说”不行，只说“越响”也不行，必须叠用，说成“越说越响”。有时还可以三个或三个以上的“越”叠用。例如：“如

果你能运用马克思列宁主义的观点,说明一个两个实际问题,那就要受到称赞,就算有了几分成绩,被你说明的问题越多,越普遍,越深刻,你的成绩就越大。”^②

其次,“越来越…”跟“越…越…”不能混同。“越…越…”表示程度跟着条件的发展而发展,“越来越…”表示程度跟着时间发展。“越来越…”是从“越…越…”发展而来的。

第三,“越发”除了可以单用之外,还可以跟“越”或“越是”呼应,构成“越…越发…”、“越是…越发…”格式,用于两个或更多的分句前后呼应的场合。^③

《现代汉语词典》对于现代汉语虚词所表示的语法意义、使用的条件和范围及配搭的关系等一般作了简明扼要的说明。这是一个突出的优点。

汉语的虚词不多,大概总共只有千把个。但是,虚词在语言运用中所起的作用是很大的。一本好的词典,应该把各个虚词在意义上用法上的异同,分析清楚。这对读者正确掌握和运用虚词是有很大的帮助的。

(四)不注意词与词之间的配搭关系

[张扬]把隐秘的或不必要让众人知道的事情宣扬出去;四处张扬。^④

“张扬”除了可以用于“隐秘的或不必要让众人知道的事”以外,还可以用于“真理”之类。它不仅跟表示贬义的词语配搭,而且跟表示褒义的词语配搭。鲁迅先生的名篇《“硬译”与“文学的阶级性”》就是这样用的:

例如梁先生的这篇文章,原意是在取消文学上的阶级性,张扬真理的。^⑤

又如:

自然,他仍跟鲁迅一样,也歌颂友谊,赞美正义,张扬真理。^⑥

“张扬”还有“故意声张宣扬”的意思,如:有的商品库存寥寥,供求矛盾尖锐,却也大肆张扬,害得顾客费时赔钱,到处空跑。^⑦

不只是现在才这样用,其实古代就已这样用了。如:

陆逊整肃部伍,张扬声势,望襄阳进发。^⑧

综上所述,要使词的意义得到精确的描写,必须做到:

一、释义时,必须充分占有并尊重语言资料,对占有的许多语言资料要加以仔细地比较分析,弄清词所包含的意义。要防止从个别例句出发,凭主观臆断,要避免片面性,做到概念准确、周延。

二、释义时,要弄清词的结构、词的性质、词的用法及跟其他词语的配搭关系等,仔细辨明并充分揭示词的词汇意义和语法意义。

注:

① 《辞源》修订本,第一册,1979年7月修订1版,第0550〔丑096〕页,左栏末至中栏上。

② 《辞海》中华书局,1941年9月7版,上册,丑集,第113页。又合订本1947年10月再版,第290页。

③ 《现代汉语词典》(试用本)中国科学院语言研究所新词典编辑室编,商务印书馆,1973年版第609页。

④ 新华社记者:《访亲问友十万里——回忆周总理十四国之行》,载《光明日报》1978年3月23日2版。

⑤ 歌词。

- ⑥ 《辞海》未定稿，第3149页，又1979年版缩印本第1638页。
- ⑦ 同上，第3148页。又同上第1638页。
- ⑧ 《现代汉语词典》（试用本）第488页；又1979年版第540页。
- ⑨ 《新华字典》（1971年修订重排本）第195页。
- ⑩ 《辞海》（未定稿），上册，第440页。1979年三卷本已改。
- ⑪ 《汉语词典》简本，中国大辞典编纂处编，1957年10月重印第1版，第55页。
- ⑫ 《现代汉语词典》1979年版第9页。
- ⑬ 同上，第877页。
- ⑭ 《辞海》中华书局，1941年9月7版，上册，子集，第219页。据《后汉书》中华标点本10册2718页，“有二使臣持节宣威四方”应是“有二使星向益州分野，故知之耳”。
- ⑮ 《辞海》修订稿，语词分册，上册，第211页。
- ⑯ 《辞海》1979年三卷本第544页，1979年缩印本第238页。
- ⑰ 《同音字典》，中国大辞典编纂处编，商务印书馆，1957年12月，第2版，第236页。
- ⑱ 《现代汉语词典》（试用本）1973年版，第621页。1979年版删去。
- ⑲ 《工农兵词典》编写稿。
- ⑳ 《辞海》未定稿，上册，第386—387页。1979年三卷本，缩印本均又删去。
- ㉑ 《工农兵词典》编写稿。
- ㉒ 《现代汉语词典》试用本第427页，1979年版第469页。
- ㉓ 《辞海》未定稿，上册，第1372页。1979年三卷本第1688页。1979年缩印本第738页。
- ㉔ 《现代汉语词典》，1979年版第37页。
- ㉕ 《四角号码新词典》，商务印书馆，1962年5月2次修订重排本，第235页。
- ㉖ 《四角号码新词典》，1962年5月2次修订重排本，第349页。1979年第8次修订重排本又删去。
- ㉗ 同上，1962年5月2次修订重排本，第243页。
- ㉘ 《现代汉语词典》1979年版第17页。
- ㉙ 同上，试用本第499页。1979年版第550页，列为第⑧个义项。
- ㉚ 《四角号码新词典》，同上，第292页。1979年版第8次修订重排本第372页，改为“愈，更加”。
- ㉛ 《新华字典》1971年修订重排本，第526页。
- ㉜ 《毛泽东选集》第三卷，第773页，人民出版社，1966年7月横排本。
- ㉝ 参看《现代汉语词典》试用本第1273页。1979年版第1414页。
- ㉞ 《现代汉语词典》试用本第1297页。1979年版第1441页。
- ㉟ 鲁迅：《二心集》，人民文学出版社，1957年，10卷本，第166页
- ㊱ 任白戈：《徐懋庸杂文》序，《人民日报》，1980年12月17日5版。
- ㊲ 《解放日报》1981年10月12日4版《两个“第一”，谁是第一？——商业信用之一》。
- ㊳ 《三国演义》一〇三回，人民文学出版社1978年版下册，第893页。